

*Nativity of Christ*  
*Різдво Христове*



Christ is Born!  
Христос Народжується!

**Saint Vladimir Ukrainian  
Orthodox Cathedral**  
Український Православний  
Кафедральний Собор  
св. Володимира  
5913 State Rd  
Parma, OH 44134

JOIN US TO CELEBRATE THE FEAST  
OF THE NATIVITY OF OUR LORD  
JESUS CHRIST WITH HIS EMINENCE  
ARCHBISHOP DANIEL AT ST. VLADIMIR  
UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL

Friday, January 6th, the Eve of Christ's Nativity:  
(Strict fast day)  
Annual UOL Christmas Eve Holy Supper, 5:30 p.m.  
Great Compline, 7:00 p.m.

Saturday, January 7th, Nativity of Our Lord  
One Bilingual Divine Liturgy, 9:00 a.m.

Sunday, January 8th, Feast of the Blessed Virgin  
Mary - One Bilingual Divine Liturgy 9:00 a.m.

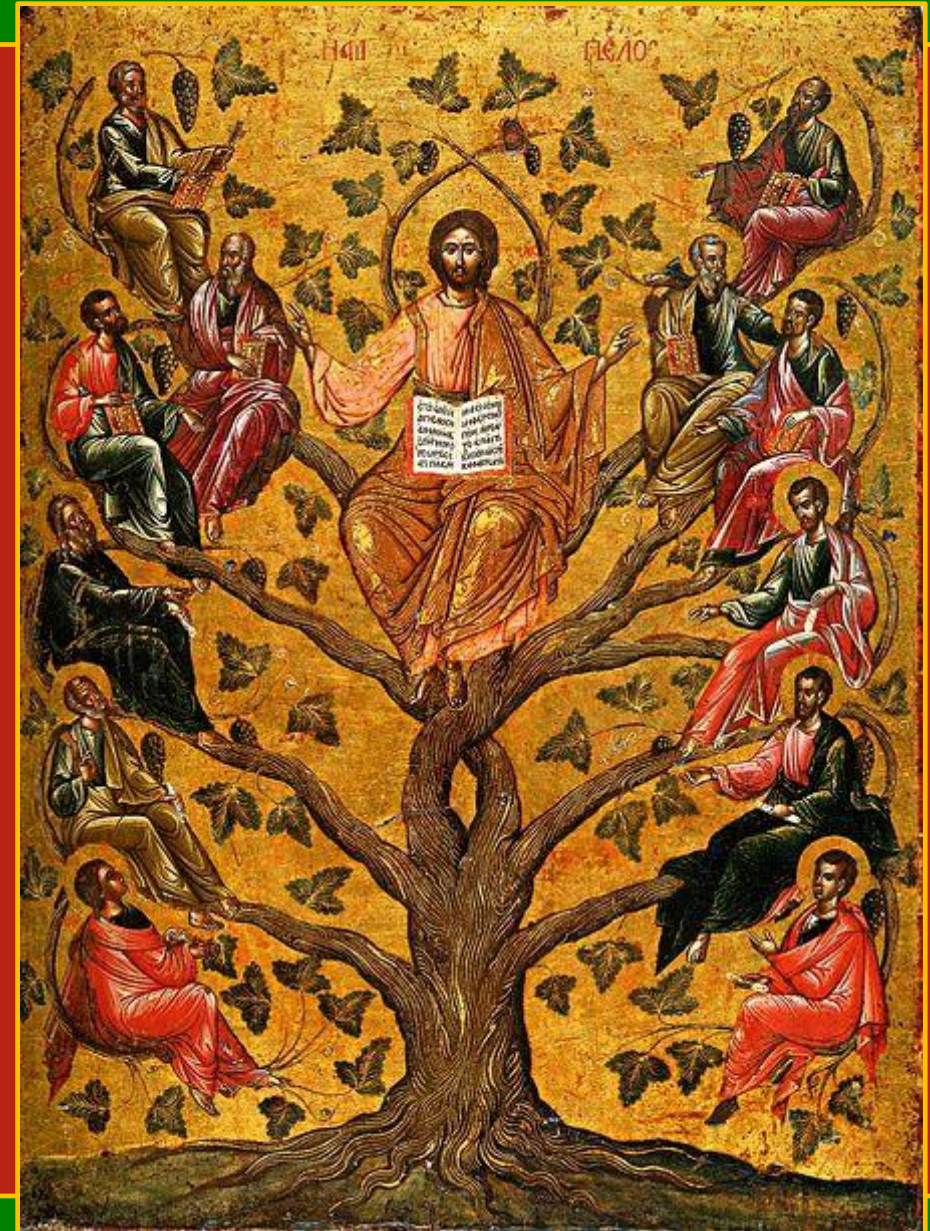
СВЯТКУЙМО З НАМИ СВЯТО РІЗДВО  
ГОСПОДА І СПАСИТЕЛЯ НАШОГО ІСУСА  
ХРИСТА РАЗОМ З ЙОГО  
ВИСОКОПРЕОСВЯЩЕНСТВОМ  
АРХІЄПИСКОПОМ ДАНИІЛОМ В УКРАЇНСЬКО  
МУ ПРАВОСЛАВНОМУ КАФЕДРАЛЬНОМУ  
СОБОРІ СВ. ВОЛОДИМИРА, ПАРМА, ОГАЙО

П'ятниця, 6-го січня, Святий Вечір  
(Строгий Піст)  
УПЛ Свята Вечеря 5:30 вечора  
Велике Повечір'я 7:00 вечора

Субота, 7-го січня, Різдво Христове, 9:00 рано  
Одна двомовна Божественна Літургія

Неділя, 8-го січня, Собор Пресвятої Богородиці,  
Божественна Літургія 9:00 рано

**Sunday before the Nativity of Christ**  
**Sunday of the Holy Fathers**



**Неділя Святих Отців**  
**Неділя перед Різдвом Христовим**



**UKRAINIAN  
ORTHODOX CHURCH  
OF THE USA**

**УКРАЇНСЬКА  
ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА  
США**

**Saint  
Vladimir Cathedral**

**Кафедральний Собор  
св. Володимира**

<http://www.stvladimirs.org>  
5913 State Road, Parma, Ohio

**Sunday, January 1, 2023 Happy New Year! – 3 Новим Роком!  
Sunday before the Nativity of Christ– Sunday of Holy Fathers  
HIS Eminence ARCHBISHOP DANIEL, ARCHPASTOR**

**Rev. John R. Nakonachny, Pastor Telephone (440) 885-1509**  
**Very Rev. Michael Hontaruk, Asst. Pastor Telephone: (440) 886-1528; (440) 915-0069 (cell)**  
**Protodeacon Ihor Mahlay Telephone: (440) 829-5834**

Щиро вітаємо друзів та гостей, які моляться сьогодні разом з нами. Ми сердечно запрошуємо Вас на всі Богослужіння до нашого храму. Кожен, хто входить до нього – це є Храм Божий. Завжди приходьте до нього молячись за себе, за своїх ближніх та хворих, за парафіян та за його священнослужителів.

To friends and visitors who worship with us today, a sincere welcome is extended and we cordially invite you to attend all the services of this church. To all who worship here, this is the House of God. Leave it not without a prayer for yourself, your congregation and for those who minister.

**READINGS:**

**Epistle – Hebrews 11:9-10, 17-23, 32-40** **Gospel – St. Matthew 1:1-25**

For over 40 years our Senior UOL has been responsible for Sviata Vecherya (Holy Christmas Eve Supper) on Christmas Eve, January 6th. This year’s dinner will be on Friday evening at 5:30 p.m. When the first Sviata Vechera was served, approximately 30 people attended. Over the years, attendance has grown to as many as 180. The Senior UOL once again invites everyone who is not able to prepare their own Christmas Eve Holy Supper to come to the church hall for Sviata Vechera. If you would like to attend, please make a reservation in advance by calling the clergy. With the increase in the number of guests, there is also need for additional volunteers. If you can help, your assistance will be greatly appreciated. Every additional hand makes the burden a little lighter. You do not have to be a member of the UOL to volunteer. For more information, contact chairperson Mrs. Tamara Host.

One of the beautiful traditions in our parish is hearing the youth sing and read at the Christmas Eve service. We request all parents to encourage their children to read on Friday, January 6th at 7:00 p.m. Readings may be obtained in either English or Ukrainian by contacting Ms. Melanie Nakonachny.

We hope you will joyfully sing our beautiful Ukrainian Christmas Carols with the clergy and choir. The songs are in the racks in the pews. They are in Ukrainian and in English phonetics.

**Calendar of Events  
for the week of January 1st, 2023**

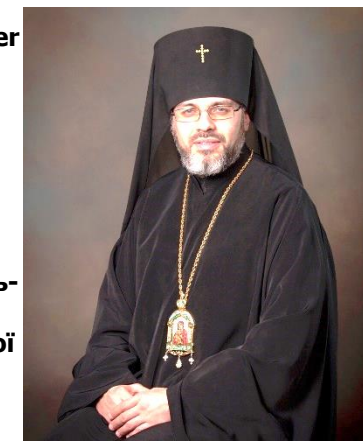
**Wednesday**  
- 8:30 a.m., Moleben for sick parishioners  
- 9:00 a.m., Volunteers are needed to help set up the poinsettias in the church  
**Friday**  
- 5:30 p.m., Annual U.O.L. Christmas Eve Holy Supper  
- 7:00 p.m., Great Compline  
**Saturday Feast Day of the Nativity of Christ**  
- 9:00 a.m., One Bilingual Hierarchal Divine Liturgy  
**Sunday Synaxis of the Theotokos**  
- 9:00 a.m., One Bilingual Hierarchal Divine Liturgy

**Календар подій на тиждень  
1 січня, 2023**

**Середа**  
- 8:30 р. Молебн за хворих парафіян.  
- 9:00 а.м., Потрібно добровольців розставляти поїнсети в церкві.  
**П’ятниця**  
- 5:30 веч. УПЛ Свята Вечеря.  
- 7:00 веч. Велике Повечір’я.  
**Субота, Різдво Христове**  
- 9:00 р. Одна Двомовна Архієрейська Літургія.  
**Неділя, Собор Богородиці**  
- 9:00 р. Одна Двомовна Архієрейська Літургія.

**ANNOUNCEMENT!**

This year our parish will have the honor to welcome our spiritual father and the Archpastor of our parish, His Eminence Archbishop Daniel. He will participate in all our Christmas services. Invite your family and friends to join Archbishop Daniel and our parish family as we glorify our New Born King and Savior Jesus Christ. Christ is Born!



**АНОНС!**

Цього року наша парафія матиме честь вітати на Різдво Христове нашого духовного отця та архіпастиря нашого Свято-Володимирського собору, Його Високопреосвященство Архієпископа Даниїла. Він очолюватиме всі різдвяні богослужіння. Запросіть членів вашої родини та друзів на ці різдвяні богослужіння, щоб прославити нашого новонародженого Младенця і Спасителя Ісуса Христа разом з нашим Владикою Даниїлом. Христос Народжується!

Cleveland Maidan Association is grateful to every one for their generous donation for the children in Ukraine. The collection took place in our parish on Sunday, December 18. They collected \$1,447.00. Thank you again. God bless you all for your generosity!

A beautiful part of our Christmas season is the annual Carol Sing-Along, with readings by our youth. This year, the program will be held on Sunday, January 8th, after one bilingual Divine Liturgy. Parents are requested to encourage their children to participate by reading in either English or Ukrainian. To register your children to participate, please contact Mrs. Oksana Logvynuk.

Please remember to: ~Warmly welcome all visitors to our Church for the Holy Days. Greet them with a warm smile and the traditional greeting of Christ is Born-Glorify Him! Chrystos Rozdayetsya! Slavite Yoho! ~Invite a friend to the Christmas Eve service and/or Liturgy on Christmas! ~In the spirit of Christmas, invite someone to your Christmas dinner or take a dinner to an elderly person or shut-in.

Also, please remember that, because of the joy of the Nativity of Our Lord, there is no kneeling during Divine services from Christmas Day, January 7th, until Theophany, January 19th. Also, greet everyone with our Christmas greet “Christ is Born!” “Glorify Him!”, “Chrystos Rozdayetsia!” “Slavite Yoho!”

Наш Свято-Володимирський Старший Відділ УПЛ більше як 40 років спонсорує Святу Вечерю на Свят Вечір 6-го січня. В цьому році Вечеря припадає у п'ятницю, що розпочнеться о 5:30 веч. Вперше, коли Свята Вечеря була започаткована, то приблизно брало участь 30-ть людей. Проте з роками кількість людей збільшувалась. І тому, Старший Відділ УПЛ знову запрошує кожного, хто не може сам приготувати для себе Святу Вечерю на Свят Вечір, прийти до парафіяльного залу на Святу Вечерю. Якщо Ви бажаєте бути присутніми, то просимо зарезервувати собі місце, телефонуючи до духовенства. Через збільшення присутності людей на цій Вечері, ми потребуємо додаткових добровольців. Ми будемо дуже вдячні за Вашу допомогу. Кожна додаткова рука зробить полекшення у приготуванні. Ви не маєте бути членом УПЛ, щоб допомагати. Для більшої інформації просимо звертатися до п. Тамари Гост.

\*\*\*\*\*

Як і минулому, ми маємо традицію у нашій парафії, що молодь читає особливі читання на Святий Вечір під час Різдвяного богослужіння, 6-го січня о 7:00 вечора. Чтеці будуть читати по українськи і по англійськи. Просимо батьків звернутися до Меланії Наконечної, щоб знати, що Ваша дитина буде читати і змогла наперед попрактикуватися.

\*\*\*\*\*

Протягом Різдвяного періоду, у кожному ряді Ви можете знайти наші українські колядки у двох мовах. Просимо колядувати їх разом з нами. Ми є дуже щасливі, тому що маємо два хори у нашій церкві, але рівночасно буде чудово коли всі присутні у церкві співатимуть разом. Колядуймо всі разом у цей Різдвяний період, прославляючи Новонародженого Спасителя Ісуса Христа.

\*\*\*\*\*

#### Пам'ятаймо!

В День Різдва Христового прийдіть до храму Божого з своїми рідними та друзями на Святу Божественну Літургію, а тоді запросіть їх до себе на святковий обід. Якщо ви знаєте когось, хто є хворий в дома, то подумайте завести їм різдвяний обід. Вітаймо одні одних Різдвяним вітанням "Христос Народився!" - "Славимо Його!"

Просимо зауважити, що через радість Різдва Христового **НЕ СТАВАТИ НА КОЛІНА** під час богослужіння в церкві, починаючи від свята Різдва Христового (7-го січня) і аж до свята Богоявлення (19-го січня).

\*\*\*\*\*

В День Різдва Христового прийдіть до храму Божого з своїми рідними та друзями на Святу Божественну Літургію, а тоді запросіть їх до себе на святковий обід. Якщо ви знаєте когось, хто є хворий в дома, то подумайте завести їм різдвяний обід. Вітаймо одні одних Різдвяним вітанням "Христос Народився!" - "Славимо Його!"

\*\*\*\*\*

Ми плануємо проводити колядки, у неділю 8 січня, 2023 р. між після двомовної Божественної Літургії. Дуже, дуже просимо батьків заохотити своїх дітей взяти участь у цьому. Проте, що Ваша дитина буде брати участь у різдвяній програмі, просимо дати знати п. Оксані Логвинюк.

\*\*\*\*\*

Асоціація «Клівленд Майдан» вдячна кожному з вас за щедру пожертву для дітей в Україні. Збір відбувся в нашій парафії в неділю, 18 грудня. Вони зібрали \$1,447.00. Ще раз дякуємо. Нехай Бог благословить вас усіх за вашу щедрість.

## SAINT VLADIMIR Ukrainian Orthodox Cathedral 5913 State Road, Parma, Ohio 2023

### CHRISTMAS HOLY DAY SERVICES

**Friday, January 6<sup>th</sup>, the Eve of Christ's Nativity: (Strict fast day)**  
Annual U.O.L. Christmas Eve Holy Supper ..... 5:30 p.m.  
Great Compline..... 7:00 p.m.

**Saturday, January 7<sup>th</sup>, Nativity of Our Lord, Jesus Christ,**  
One Bilingual Divine Liturgy..... 9:00 a.m.  
**Christmas Divine Liturgy will be broadcast live on Parish Facebook**  
<https://www.facebook.com/St-Vladimir-Ukrainian-Orthodox-Cathedral-497302415586/>

**Sunday, January 8<sup>th</sup>, Feast of the Blessed Virgin Mary,**  
One Bilingual Divine Liturgy ..... 9:00 a.m.  
**Traditional carol sing-along & readings by parish youth**

**Monday, January 9<sup>th</sup>, Feast of St. Stephen, Archdeacon and First Martyr**  
One bilingual Divine Liturgy ..... 9:00 a.m.

**Saturday, January 14<sup>th</sup>, Naming of Jesus Christ and the Feast of St. Basil, Julian New Year.**  
Divine Liturgy ..... 9:00 a.m.

**Sunday, January 15<sup>th</sup>, Sunday before the Theophany**  
English Divine Liturgy ..... 8:30 a.m.  
Ukrainian Divine Liturgy ..... 10:30 a.m.

**Wednesday, January 18<sup>th</sup>, Eve of Theophany (Strict fast day)**  
Great Blessing of Water ..... 9:00 a.m.  
Great Compline ..... 6:00 p.m.

**Thursday, January 19<sup>th</sup>, Feast of Theophany, Baptism of Jesus**  
One bilingual Divine Liturgy and Great Blessing of Water ... 9:00 a.m.  
**Blessing parishioners homes will TBA**

**Sunday, January 22<sup>nd</sup>, Sunday after the Theophany**  
English Divine Liturgy ..... 8:30 a.m.  
Ukrainian Divine Liturgy ..... 10:30 a.m.

**Sunday, January 29<sup>th</sup>**  
One bilingual Divine Liturgy ..... 9:00 a.m.  
Annual Parish Meeting

**COME HOME FOR  
CHRISTMAS!**

**СВЯТО  
ВОЛОДИМИРСЬКИЙ  
Український Православний  
Кафедральний Собор  
5913 State Road, Parma, Ohio  
2023**

**ПОРЯДОК РІЗДВЯНИХ БОГОСЛУЖІНЬ**

<b>П'ятниця,</b>	<b>6-го січня, Святий Вечір (Строгий Піст)</b>	
	УПЛ Свята Вечеря .....	5:30 веч
	Велике Повечір'я .....	7:00 веч.
<b>Субота,</b>	<b>7-го січня, Різдво Христове</b>	
	Одна двомовна Божественна Літургія, .....	9:00 рано
	<b>Служба Божа наживо транслюватиметься на парафіяльній Фейсбук сторінці</b> <a href="https://www.facebook.com/St-Vladimir-Ukrainian-Orthodox-Cathedral-497302415586/">https://www.facebook.com/St-Vladimir-Ukrainian-Orthodox-Cathedral-497302415586/</a>	
<b>Неділя,</b>	<b>8-го січня, Собор Пресятої Богородиці,</b>	
	Божественна Літургія .....	9:00 рано
	<b>Після Літургії колядуватимуть діти!</b>	
<b>Понеділок,</b>	<b>9-го січня, Свято св. Первомученика Стефана</b>	
	Одна двомовна Божественна Літургія .....	9:00 рано
<b>Субота,</b>	<b>14-го січня, Обрізання Христове, святого Василя Великого</b>	
	<b>Новий Рік за Юліанським Календарем</b>	
	Божественна Літургія .....	9:00 рано
<b>Неділя,</b>	<b>15-го січня, Неділя перед Богоявленням</b>	
	Англомовна Божественна Літургія .....	8:30 рано
	Україномовна Божественна Літургія .....	10:30 рано
<b>Середа,</b>	<b>18-го січня, Навечір'я Богоявлення (Строгий Піст)</b>	
	Освячення Води.....	9:00 рано
	Велике Повечір'я .....	6:00 веч.
<b>Четвер,</b>	<b>19-го січня, Богоявлення, Хрещення Господнє</b>	
	Одна двомовна Божественна Літургія і Освячення Води .....	9:00 рано
	<b>Освячення хат священником буде оголошено пізніше</b>	
<b>Неділя,</b>	<b>22-го січня, Неділя після Богоявлення</b>	
	Англомовна Божественна Літургія .....	8:30 рано
	Україномовна Божественна Літургія .....	10:30 рано
<b>Неділя,</b>	<b>29-го січня</b>	
	Одна двомовна Божественна Літургія .....	9:00 рано
	Загальні Парафіяльні Збори	

**ПРИЇЗДЖАЙТЕ ДОДОМУ  
НА РІЗДВО ХРИСТОВЕ!**

UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF THE USA

УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА США

PILGRIMAGE TO THE  
**HOLY LAND**  
&  
**Constantinople**

**MAY 22 - JUNE 3  
2023**  
22 ТРАВНЯ - 3 ЧЕРВНЯ

WITH  
**ARCHBISHOP DANIEL**

ПАЛОМНИЦЬКА ПОДОРОЖ НА  
**СВЯТУ ЗЕМЛЮ**  
*та*  
**Константинополь**  
ІЗ АРХІЄПІСКОПОМ ДАНІІЛОМ

**\$4,495**

To register - Для того щоб зареєструватись на подорож, телефонуйте на:  
**SelectInternationalTours.com**  
**sales@select-intl.com**  
**800-842-4842**

УВАГА: Мала кількість місць  
ATTENTION: Limited Space Available

NAZARETH - CANA - MOUNT TABOR - SEA OF GALILEE - JORDAN RIVER - JERUSALEM - MOUNT OF TEMPTATION - JORDAN RIVER - DEBESH SHEPHERDS' FIELD - BETHANY - MOUNT OF OLIVES - MOUNT OF OLIVES - CHURCH OF THE HOLY SEPULCHRE - WALLING WALL - TEMPLE

